

Фиськова Марина Викторовна

### **РОЛЬ КРЕОЛИЗАЦИИ В ПОНИМАНИИ ТЕКСТА**

В данной статье была сделана попытка определения роли феномена креолизации в понимании текста. Неоспоримым признан тот факт, что креолизация играет важную роль в жизни современного общества, однако иногда наличие в тексте элементов креолизации способно сузить границы понимания текста. Были разграничены понятия вербальной, невербальной и ментальной креолизации текста, а также рассмотрена их роль в понимании текста.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/7-2/56.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/7-2/56.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 7 (37): в 2-х ч. Ч. II. С. 198-200. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/7-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/7-2/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

12. **Славянские древности:** этнолингвистический словарь: в 5-ти т. М.: Международные отношения, 2009. Т. 4.  
13. **Терещенко А. В.** Быт русского народа. СПб., 1848. Ч. II. 617 с.  
14. **Узенева Е. С.** Болгарская свадьба: этнолингвистическое исследование. М.: Индрик, 2010. 280 с.

#### ON THE SEMANTICS OF A TOWEL IN THE KUBAN FAMILY RITES

**Fin'ko Ol'ga Sergeevna**, Ph. D. in Philology  
Kuban State University (Branch) in Slavyansk-na-Kubani  
kucherenko07@yandex.ru

The article is devoted to the ethnolinguistic study of nominations and ritual use of a towel in the Kuban rites. With a view to identify the neologisms and universal Slavonic features the semantics of a towel realized in the texts of Kuban family rites is investigated against the background of the maternal (Ukrainian and South Russian) and related ritual traditions. In addition, the paper makes an attempt to observe the systemic relations inside all the ritual cycle by the example of a towel as an element of objective code of Kuban family rites.

*Key words and phrases:* ethnolinguistics; objective code; ritual text; family rites; semantics; symbol.

УДК 811.11-112

#### Филологические науки

*В данной статье была сделана попытка определения роли феномена креолизации в понимании текста. Неоспоримым признан тот факт, что креолизация играет важную роль в жизни современного общества, однако иногда наличие в тексте элементов креолизации способно сузить границы понимания текста. Были разграничены понятия вербальной, невербальной и ментальной креолизации текста, а также рассмотрена их роль в понимании текста.*

*Ключевые слова и фразы:* креолизация; поликодовый текст; вербальная креолизация; невербальная креолизация; ментальная креолизация.

#### Фиськова Марина Викторовна

Оренбургский государственный педагогический университет  
amberina87@mail.ru

#### РОЛЬ КРЕОЛИЗАЦИИ В ПОНИМАНИИ ТЕКСТА ©

В связи с увеличением роли визуальной информации, развитием новых технических средств коммуникации специалисты вынуждены все чаще говорить о так называемом «кризисе вербального текста», его вытеснении образными визуальными сообщениями. Основное отличие вербальной коммуникации от невербальной заключается в том, что вербальная коммуникация строится при помощи тех или иных заранее установленных элементов. Н. Хомский говорил о том, что, используя возможности естественного языка, мы можем построить бесконечное число высказываний из конечного числа элементов [4, с. 433]. С другой стороны, характерной чертой визуального способа передачи информации является как раз отсутствие определенного набора заранее установленных элементов, из которого может быть построено то или иное сообщение. Таким образом, поскольку процесс визуальной коммуникации не требует знания определенного набора тех или иных элементарных единиц, данный способ общения может быть признан универсальным, интернациональным и не нуждающимся в метаязыковом переводе. Данная особенность визуального канала коммуникации широко используется авторами зарубежных учебников и различного рода пособий по иностранному языку, которые в качестве языка перевода используют язык фотографий, карикатур и иллюстраций, что делает возможным использование данного пособия во многих странах, независимо от родного языка обучающихся.

Таким образом, в настоящее время кроме собственно лингвистических средств выражения, особую популярность приобретают паралингвистические средства [3, с. 154]. Сегодня объектами многих исследований являются так называемые «креолизованные» или поликодовые тексты.

Согласно определению, под креолизованным текстом подразумевается текст, фактура которого состоит из двух разнородных частей (вербальной, то есть языковой) и невербальной (то есть принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык) [1, с. 12]. Однако независимо от того, насколько мы отдаем себе в этом отчет, процесс мышления в нашем сознании осуществляется не с помощью слов, а с помощью образов, то есть в нашем сознании при любой попытке сформулировать ту или иную мысль присутствуют элементы креолизации. Исходя из этого, мы считаем необходимым уточнить термин «креолизация» и ввести такие понятия как ментальная креолизация, вербальная креолизация и невербальная креолизация. Вербальная креолизация представляет собой механизм, с помощью которого автор придает своему тексту образность и выразительность. Вербальная креолизация имеет место при составлении автором описания

природы, механизма действия какого-либо бытового прибора, и успешность ее применения полностью зависит от автора: от его фоновых знаний о предмете, от наличия у него богатого воображения и фантазии. С другой стороны, ментальная креолизация представляет собой механизм, с помощью которого происходит восприятие информации, изложенной посредством использования элементов вербальной и невербальной креолизации. Ментальная креолизация является результатом воздействия вербальной и(или) невербальной креолизации, то есть при восприятии какого-либо речевого произведения в сознании человека складывается определенный образ, и происходит это с помощью ментальной креолизации. В отличие от вербальной, невербальная креолизация стремится навязать реципиенту тот или иной образ. Необходимо разграничить креолизацию от автора и креолизацию от реципиента. Один и тот же текст может иметь несколько интерпретаций, поскольку тезаурус, фоновые знания и мировоззрения автора и читателя, а также разных читателей, могут различаться. В зависимости от использования тех или иных речевых штампов и клише, яркость образа, создаваемого в сознании человека, может различаться. Принципиальным отличием ментальной креолизации от вербальной и невербальной является то, что последние (вербальная и невербальная креолизации) представляют собой креолизацию от автора, в то время как ментальная креолизация является исключительно креолизацией от реципиента, и эффективность ее реализации полностью зависит от реципиента.

По мнению Н. А. Шехтмана, понимание представляет собой приписывание смысла воспринимаемым структурам. В своих работах он утверждает, что полное понимание речевого произведения так же редко, как и полное непонимание [5, с. 8]. И основной задачей креолизации текста является увеличение степени правильного понимания текста и сведение к минимуму риск его неправильного истолкования. Если мы сравним такие непохожие друг на друга произведения как книга, спектакль и фильм, то обнаружим, что всем этим произведениям присущи различные типы креолизации текста, и степень той или иной креолизации в них тоже будет различной. Например, книга представляет собой в большой степени тип вербальной креолизации текста (за исключением сравнительно небольшого количества элементов невербальной креолизации текста, таких как иллюстрации, картинки, фотографии, использование различных шрифтов и т.д.). В спектакле же или кинокартине процент элементов вербальной креолизации будет ниже (однако было бы неверным утверждать, что вербальная креолизация в этих произведениях отсутствует полностью). Следует заметить, что спектакль предоставляет человеку больше свободы для интерпретации произведения, поскольку он не имеет возможности акцентировать внимание реципиента на той или иной детали. В кинематографе оператор решает, что важно для правильного понимания и интерпретации произведения, а что нет. Другими словами, если оператор сочтет присутствие данного предмета нерелевантным для данной ситуации коммуникации, то зритель его и не заметит. Что же касается спектакля, то здесь ситуация несколько иная. В качестве декораций на стене могут висеть картины, ружье или что-то еще. Однако в данном случае только реципиент решает (причем, как правило, на подсознательном уровне), на какие детали интерьера ему следует обратить внимание, а на какие нет. Его взгляд может не остановиться на этой стене, и только в конце спектакля он, возможно, сопоставит факты и вспомнит, что детали интерьера имели первостепенное значение (хотя, с другой стороны, возможно, что и после просмотра всего спектакля целиком зритель так и не сможет сложить все кусочки мозаики воедино). Таким образом, любой тип креолизации текста является инструментом, основной задачей которого является облегчение процесса понимания, однако, различные типы креолизации будут по-разному влиять на процесс интерпретации текста.

Е. Е. Анисимова, занимаясь проблемами изучения креолизованного текста, разделила все функции на две группы: универсальные и частные [2, с. 69]. К универсальным функциям она относит информативную, аттрактивную, экспрессивную и эстетическую. Под частными (специфическими) функциями она понимает символическую, иллюстративную, аргументирующую, эвфемистическую, функцию создания имиджа, характерологическую и сатирическую. Наибольший интерес представляет иллюстративная функция изобразительных элементов, которая широко используется авторами аутентичных пособий по иностранному языку, в учебниках которых в качестве языка-посредника выступает не родной язык изучающего, а язык изображения, основным преимуществом которого является его интернациональность. Несмотря на то, что в данном случае изображение практически полностью дублирует информацию, выраженную вербальными средствами языка, креолизация выступает как наиболее необходимый элемент текста, поскольку именно она позволяет сократить расстояние между уровнем знаний отправителя и получателя сообщения и преодолеть пропасть непонимания, то есть, даже если человек только начинает знакомство с новым для него иностранным языком, креолизация текста может существенно облегчить процесс понимания.

В своих работах Л. В. Щерба рассматривал понятие «упаковочного материала», под которым он понимал различные вводные и вводящие фразы, речевые штампы и клише [6, с. 231]. В настоящее время, представляется целесообразным отнести к объему понятия данного термина также и различного рода элементы креолизации, которые в той или иной степени присутствуют в каждом тексте.

По мере увеличения знаний человека об интересующем его предмете необходимость в креолизации снижается. Однако было бы ошибочным полагать, что по мере овладения языком нужда в креолизации исчезает вовсе. Современный человек больше доверяет визуальному образу, чем словесному его воплощению. Кроме того, следует отметить, что информативность слов значительно уступает информативности изображения. Таким образом, по мере увеличения владения языком уменьшается лишь роль иллюстративной функции изображения, в то время как значение других универсальных (таких как информативная, аттрактивная, экспрессивная и эстетическая) и частных или специфических функций (таких как символическая, аргументирующая, функции создания имиджа, характерологическая и сатирическая) лишь возрастает.

Одним из основных назначений феномена креолизации текста является упрощение коммуникации. В силу того, что многие невербальные элементы коммуникации носят международный характер, креолизация делает возможной коммуникацию людей, говорящих на разных языках.

Таким образом, поскольку визуальный образ играет немаловажную роль в жизни современного общества, креолизация становится важным и все более необходимым инструментом, который используется для облегчения понимания текста, однако следует помнить, что некоторые типы креолизации значительно сужают границы интерпретации текста.

#### Список литературы

1. Анисимова Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов). М., 2003. 128 с.
2. Анисимова Е. Е. О целостности и связности креолизованного текста. К постановке проблемы // Филологические науки. 1996. № 5. С. 67-75.
3. Валгина Н. С. Теория текста. М.: Логос, 2003. 280 с.
4. Хомский Н. Синтаксические структуры // Новое в лингвистике. М., 1962. В. II. С. 412-527.
5. Шехтман Н. А. Понимание речевого произведения и гипертекст. М.: Высшая школа, 2009. 158 с.
6. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. Изд-е 4-е. М.: ЛКИ, 2008. 432 с.

### THE ROLE OF CREOLIZATION IN TEXT COMPREHENSION

Fis'kova Marina Viktorovna  
Orenburg State Pedagogical University  
amberina87@mail.ru

In the article the author makes an attempt to identify the role of the creolization phenomenon in text comprehension. The fact that creolization is of primary importance in the life of modern society is unquestionable. However, sometimes the presence of creolization elements in a text can narrow the scope of text comprehension. The notions of verbal, nonverbal and mental creolization of the text are distinguished, their role in text comprehension is considered.

*Key words and phrases:* creolization; polycode text; verbal creolization; nonverbal creolization; mental creolization.

УДК 811.1/8

#### Филологические науки

*Статья посвящена заимствованной политической лексике в печатных СМИ разноструктурных языков – татарском и марийском – на современном этапе развития. Рассмотрено функционирование политической лексики основных лексико-семантических полей: государство/страна, органы управления, партии / политические движения, выборы, главы властных структур. Исследованы номенклатурные названия территорий; наименования политических и идеологических течений и их членов, руководящих лиц; наименования электральных и смежных технологий.*

*Ключевые слова и фразы:* политическая лексика; ареальный язык; татарский язык; марийский язык; заимствование; СМИ; терминосистема; номенклатурные наименования.

Хабибуллина Флёра Яхиятовна, к. пед. н., доцент

Иванова Ираида Геннадьевна, к. филол. н.

Марийский государственный университет

khflora@yandex.ru; iraida44@yandex.ru

### ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ СОВРЕМЕННОЙ ЗАИМСТВОВАННОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В ТАТАРСКИХ И МАРИЙСКИХ ПЕЧАТНЫХ СМИ<sup>©</sup>

На рубеже XX-XXI веков практически во всех языках мира значительно усиливается процесс заимствования и активизации иноязычной лексики, обусловленный глобализацией, развитием информационно-коммуникационных систем, интеграцией культур народов. Особое место в процессе обновления словаря занимает период с 90-х годов XX века по настоящее время.

Этот процесс, характерный для большинства языков, приводит в определённом смысле к унификации и интернационализации как общепотребительной, так и специализированной лексики. В процесс стандартизации вовлечены не только мегаязыки, но и языки региональных автономий.

В связи с усилением значимости языка как средства выражения и передачи информации всё большее внимание уделяется сегодня углублённому и многоаспектному изучению в разных языках отдельных терминосистем. Интенсивное развитие международных отношений является причиной открытости и подвижности границ данной терминологии.

<sup>©</sup> Хабибуллина Ф. Я., Иванова И. Г., 2014